

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Таскаев Сергей Владимирович
Должность: Ректор
Дата подписания: 14.07.2026 10:35:16
Уникальный программный ключ:
04c19ed8bf098f3b6cb77a486b9a8788b8322323



МИНОБРАЗОВАНИЯ России
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине Теория перевода
по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности
(профилю) Комплексные региональные исследования и страны Востока
ФГБОУ ВО «ЧелГУ».

Версия документа - 1

стр. 1 из 13

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

**Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации
по дисциплине (модулю)**

Теория перевода

Направление подготовки (специальность)

41.03.01 Зарубежное регионоведение

Направленность (профиль)

Комплексные региональные исследования и страны Востока

Присваиваемая квалификация

бакалавр

Форма обучения

очная

Год набора 2026

Челябинск, 2026 г.

Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от 27.09.2022 г. № 573-1 «Об утверждении шаблонов документов»

	МИНОБРНАУКИ России Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Факультет Евразии и Востока		
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине Теория перевода по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) Комплексные региональные исследования и страны Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ».			
Версия документа - 1	стр. 3 из 13	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень формируемых компетенций
 - 2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной
3. Содержание оценочных средств по дисциплине
 - 3.1. Виды оценочных средств
 - 3.2. Содержание оценочных средств
4. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации
 - 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации
 - 4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств
 - 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций.

	МИНОБРНАУКИ России Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Факультет Евразии и Востока		
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине Теория перевода по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) Комплексные региональные исследования и страны Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ».			
Версия документа - 1	стр. 4 из 13	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. Паспорт фонда оценочных средств

Направление подготовки (специальности): 41.03.01 Зарубежное регионоведение

Направленность (профиль): Комплексные региональные исследования и страны Востока

Дисциплина: Теория перевода

Семестр(ы) изучения: 5

Форма (ы) промежуточной аттестации: зачёт

2. Перечень формируемых компетенций

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Теория перевода»

направлено на формирование следующих компетенций:

Код и наименование компетенции согласно ФГОС	Индикаторы достижения компетенций согласно ОПОП ВО	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
1	2	3
ПК-3: Способен планировать и осуществлять экспертно-аналитическую деятельность в профессиональной сфере, в том числе, на иностранных языках.	ПК-3.1 Знает структуру и содержание проектной документации, в том числе на иностранных языках ПК-3.2 Умеет найти и обработать необходимую профессионально-ориентированную информацию при помощи электронных средств ПК-3.3 Владеет навыками работы исполнителя проекта, в том числе международного профиля, и навыками организационно-технических функций и решения вспомогательных задач в интересах проекта	Знать: Структуру и содержание проектной документации, в том числе на иностранных языках. Уметь: Находить и обрабатывать необходимую профессионально-ориентированную информацию при помощи электронных средств. Владеть: Навыками работы исполнителя проекта, в том числе международного профиля, и навыками организационно-технических функций и решения вспомогательных задач в интересах проекта.

3. Содержание оценочных средств по дисциплине

3.1 Виды оценочных средств

Код, наименование компетенции согласно ФГОС	Перечень планируемых результатов обучения по	Контролируемые темы/разделы (номер и название раздела из	Семестр	Номер задания	Наименование оценочного средства
---	--	--	---------	---------------	----------------------------------



МИНОБРНАУКИ России
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине Теория перевода
по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности
(профилю) Комплексные региональные исследования и страны Востока
ФГБОУ ВО «ЧелГУ».

Версия документа - 1

стр. 5 из 13

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	дисциплине	РПД п.2.2)			
ПК-3: Способен планировать и осуществлять экспертно-аналитическую деятельность в профессиональной сфере, в том числе, на иностранных языках.	Знать: Современный понятийно-категориальный аппарат в его комплексном контексте исторического развития на иностранном языке. Информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки больших объемов информации по поставленной проблематике на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности. Структуру и содержание проектной документации, в том числе на иностранных языках. Уметь: Организовывать и устанавливать контакты в ключевых сферах внутри государства и на международном уровне. Использовать приемы и техники аргументации с целью последовательного выстраивания	Раздел 1. Теория перевода как самостоятельная наука. Объект и предмет науки о переводе. Теория перевода как самостоятельная наука. Объект и предмет науки о переводе. /Пр/ Теория перевода как самостоятельная наука. Объект и предмет науки о переводе. /Ср/ Теория перевода как самостоятельная наука. Объект и предмет науки о переводе. /Лек/ Раздел 2. Основные виды перевода. Основные классификации переводов. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов. /Пр/ Основные виды перевода. Основные классификации переводов. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов. /Ср/ Основные виды перевода. Основные классификации переводов. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов. /Лек/	5	1,2,3,4	Контрольная работа, устный опрос, устное сообщение, вопросы к зачёту.



МИНОБРНАУКИ России
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине Теория перевода
по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности
(профилю) Комплексные региональные исследования и страны Востока
ФГБОУ ВО «ЧелГУ».

Версия документа - 1

стр. 6 из 13

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	позиции представляемой стороны. Использовать информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки больших объемов информации по поставленной проблематике на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности. Находить и обрабатывать необходимую профессионально-ориентированную информацию при помощи электронных средств. Владеть: Применения переговорных технологий и правил дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде. Использования информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки больших объемов информации по поставленной проблематике на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной	Раздел 3. Переводческие соответствия. Принципы классификации соответствий. Переводоведение во Франции и Канаде Переводческие соответствия. Принципы классификации соответствий. Переводоведение во Франции и Канаде /Пр/ Переводческие соответствия. Принципы классификации соответствий. Переводоведение во Франции и Канаде /Лек/			
		Раздел 4. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы. Лингвистическое переводоведение в Восточной Германии. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы. Лингвистическое переводоведение в Восточной Германии. /Пр/ Безэквивалентные лексические и грамматические единицы. Лингвистическое переводоведение в Восточной Германии. /Лек/			



МИНОБРНАУКИ России
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине Теория перевода
по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности
(профилю) Комплексные региональные исследования и страны Востока
ФГБОУ ВО «ЧелГУ».

Версия документа - 1

стр. 7 из 13

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	среде, и с учетом требований информационной безопасности. Работы исполнителя проекта, в том числе международного профиля, и навыками организационно-технических функций и решения вспомогательных задач в интересах проекта.	Раздел 5. Способы описания процесса перевода. Понятие переводческой трансформации. Лингвистическое переводоведение в Западной Германии. Способы описания процесса перевода. Понятие переводческой трансформации. Лингвистическое переводоведение в Западной Германии. /Пр/ Способы описания процесса перевода. Понятие переводческой трансформации. Лингвистическое переводоведение в Западной Германии. /Лек/ Раздел 6. Основные положения «Рекомендаций переводчику и заказчику» Союза переводчиков России. Переводческая скоропись. Правовые основы трудовой деятельности переводчика. Переводоведческие исследования в Скандинавии. Основные положения «Рекомендаций переводчику и заказчику» Союза переводчиков России. Переводческая скоропись. Правовые основы трудовой деятельности переводчика. Переводоведческие исследования в Скандинавии. /Пр/ Основные положения			
--	--	--	--	--	--



МИНОБРНАУКИ России
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине Теория перевода
по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности
(профилю) Комплексные региональные исследования и страны Востока
ФГБОУ ВО «ЧелГУ».

Версия документа - 1

стр. 8 из 13

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		«Рекомендаций переводчику и заказчику» Союза переводчиков России. Переводческая скоропись. Правовые основы трудовой деятельности переводчика. Переводоведческие исследования в Скандинавии. /Лек/ Основные положения «Рекомендаций переводчику и заказчику» Союза переводчиков России. Переводческая скоропись. Правовые основы трудовой деятельности переводчика. Переводоведческие исследования в Скандинавии. /Ср/ Раздел 7. Теоретические основы лексикографии, терминографии. Переводоведческие исследования в СССР и РФ. Теоретические основы лексикографии, терминографии. Переводоведческие исследования в СССР и РФ. /Пр/ Раздел 8. Иная контактная работа Индивидуальные консультации, текущий контроль /ИКР/			
--	--	--	--	--	--

	МИНОБРНАУКИ России Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Факультет Евразии и Востока		
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине Теория перевода по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) Комплексные региональные исследования и страны Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ».			
Версия документа - 1	стр. 9 из 13	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

3.2. Содержание оценочных средств

1. Контрольная работа.

Примеры вопросов для контрольной работы.

Дайте определения следующих понятий: перевод, теория непереводимости, детерминанты перевода, коммуникативная равноценность, адаптивное транскодирование, дословный перевод, буквальный перевод, эквивалентность, адекватность.

2. Устный опрос.

1. Охарактеризуйте статус науки о переводе, ее объект и предмет исследования.
2. Дайте определение переводу. Объясните, почему перевод рассматривается видом речевой деятельности.
3. Перечислите основные виды перевода, укажите их основные характеристики.
4. Укажите, что понимается под машинным переводом. Опишите историю его возникновения и развития.
5. Поясните, что понимается под «переводческой компетенцией». Из каких компонентов она складывается?
6. Поясните, в чем состоит проблема переводимости. Укажите, что рассматривается инвариантом в переводе.
7. Рассмотрите основные виды речевых высказываний и их основные характеристики.
8. Укажите, что понимается под информационным запасом. Каким образом переводчик должен учитывать информативность переводимых текстов?
9. Охарактеризуйте основные единицы перевода.
10. Рассмотрите основные способы перевода. Укажите основные источники появления буквализмов в переводе.
11. Что называется приемом перевода? Рассмотрите основные приемы с примерами.
12. Какие методы перевода используются переводчиками? Укажите их задачи и опишите сущность работы переводчика.
13. Укажите, каковы основные типы лексических соответствий. Рассмотрите их основные черты. Приведите примеры.
14. В чем состоит сложность передачи имен и названий? Каковы основные приемы? Приведите примеры.
15. Опишите сложности передачи неологизмов в переводе. Рассмотрите основные приемы такой передачи.
16. Укажите, каковы трудности перевода фразеологизмов. Охарактеризуйте основные приемы их передачи.

	МИНОБРНАУКИ России Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Факультет Евразии и Востока		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине Теория перевода по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) Комплексные региональные исследования и страны Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ».		
Версия документа - 1	стр. 10 из 13	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

17. Рассмотрите основные характеристики англоязычных препозитивных атрибутивных конструкций. Каковы рекомендации по переводу на русский язык?
18. Назовите основные виды грамматических трансформаций. Приведите примеры.
19. Укажите, какие средства используются при передаче различных средств выражения эмфазы.
20. Рассмотрите основные особенности англоязычных научно-технических материалов. Укажите, какие рекомендации существуют при переводе подобных материалов.
21. Охарактеризуйте особенности англоязычных газетных текстов. Укажите, какие к каким трансформациям приходится обращаться переводчику подобных материалов?
22. Объясните, в чем состоят особенности перевода художественного текста.
23. В чем состоит сущность лексикографии.
24. Опишите роль словаря в современном обществе.
25. В чем особенности мега, макро- и микроструктуры словаря?
26. Опишите основные виды словарей.
27. Охарактеризуйте следующие виды лексикографии: переводная, одноязычная, дву-, многоязычная, учебная, компьютерная.

3. Устное сообщение.

1. Взгляды на перевод Дж. Драйдена (1631-1700). Три вида перевода: «метафраз», «парафраз», «имитация». 10 правил Дж. Драйдена.
2. Восемь операций синхронного перевода по М. Ледерер, концепция «синекдоха», использованная для процесса перевода.
3. Немецкий лингвист А. Нойберт и его вклад в развитие теории перевода.

4. Вопросы к зачёту.

1. Теория перевода как самостоятельная наука.
2. Основные виды перевода. Основные классификации перевода.
3. Переводческие соответствия. Принципы классификации соответствий.
4. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы и способы их перевода.
5. Способы описания процесса перевода. Понятие переводческой трансформации.
6. Основные положения «Рекомендаций переводчику и заказчику» Союза переводчиков России. Правовые основы трудовой деятельности переводчика.
7. Словарь в работе переводчика. Теоретические основы лексикографии. Мега, макро и микро-структура словаря.
8. Основные виды и принципы составления словарей.
9. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов.

	МИНОБРНАУКИ России Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Факультет Евразии и Востока		
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине Теория перевода по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) Комплексные региональные исследования и страны Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ».			
Версия документа - 1	стр. 11 из 13	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

10. Переводоведение во Франции и Канаде.
11. Лингвистическое переводоведение в Восточной Германии.
12. Лингвистическое переводоведение в Западной Германии.
13. Переводоведческие исследования в Скандинавии.
14. Вклад Я.И. Рецкера в лингвистическую теорию перевода.
15. Труды А.В. Федорова по теории перевода.
16. Теоретическая концепция перевода И.И. Ревзина и В.Ю. Розенцвейга.
17. В.Г. Гак: уровни эквивалентности и переводческие трансформации.
18. Вопросы теории перевода в трудах А.Д. Швейцера.
19. Вопросы теории перевода в работах Л.С. Бархударова.
20. Переводоведческие работы Л.К. Латышева.
21. Переводоведческие работы В.Н. Комиссарова.
22. Переводческая концепция Р.К. Миньяр-Белоручева.

4. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Зачёт ставится при условии выполнения заданий в семестре и ответа на вопросы зачёта.

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств

Критерии выставления оценки за устный ответ на практическом занятии

Оценка «5» - «отлично» ставится за развернутый, полный, безошибочный устный ответ, в котором выдерживается логическая композиция, содержащая введение, сообщение основного материала, заключение, характеризующий личную, обоснованную позицию студента по спорным вопросам, изложенный литературным языком с использованием специальной терминологии и активного словаря без стилистических и грамматических ошибок.

Оценка «4» - «хорошо» ставится за развернутый, полный, с незначительными грамматическими и фонетическими ошибками устный ответ, в котором выдерживается план сообщения основного материала, изложенный литературным языком с незначительными стилистическими нарушениями.

Оценка «3» - «удовлетворительно» ставится за устный ответ, содержащий сообщение только основного материала, изложенного литературным языком с незначительными стилистическими нарушениями, при двух-трех существенных грамматических, лексических и фонетических ошибках.

	МИНОБРНАУКИ России Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Факультет Евразии и Востока		
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине Теория перевода по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) Комплексные региональные исследования и страны Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ».			
Версия документа - 1	стр. 12 из 13	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Оценка «2» - «неудовлетворительно» ставится, если студент во время устного ответа не вышел на уровень требований, предъявляемых к «троечному» ответу.

Описание показателей и критериев оценивания выполнения теста и контрольной работы
 Оценка Неудовлетворительно Удовлетворительно Хорошо Отлично

Набранная сумма баллов (% выполненных заданий) (максимум – 100) Менее 60 60-75 76-95 86-100

Критерии оценивания доклада с презентацией Качество доклада:

- производит выдающееся впечатление, сопровождается иллюстративным материалом \ слайдами презентации; 3
- четко выстроен; 2
- рассказывается, но не объясняется суть излагаемого материала; 1
- зачитывается. 0

Баллы:

Использование демонстрационного материала:

- автор представил демонстрационный материал и прекрасно в нем ориентировался; 3
- использовался в докладе, хорошо оформлен, но есть неточности; 2
- представленный демонстрационный материал не использовался 1
- докладчиком или был оформлен плохо, неграмотно. 0

Качество ответов на вопросы:

- отвечает на вопросы; 3
- не может ответить на большинство вопросов; 2
- не может четко ответить на вопросы. 1

Владение научным и специальным аппаратом:

- показано владение специальным аппаратом; 3
- использованы общенаучные и специальные термины; 2
- показано владение базовым аппаратом. 1

Четкость выводов:

- полностью характеризуют работу; 3
- нечетки; 2
- имеются, но не доказаны. 1

Итого максимальное количество баллов: 15

	МИНОБРНАУКИ России Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Факультет Евразии и Востока		
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине Теория перевода по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) Комплексные региональные исследования и страны Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ».			
Версия документа - 1	стр. 13 из 13	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

- 1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично и предполагает формирование компетенций на высоком уровне: обучающийся уверенно владеет изученным материалом, способен анализировать, способен аргументировать собственную точку зрения по дискуссионным вопросам дисциплины.*
- 2. Средний уровень соответствует оценке хорошо и предполагает формирование компетенций на среднем уровне: обучающийся способен дать общее понимание вопроса и продемонстрировать умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала.*
- 3. Базовый уровень соответствует оценке удовлетворительно и предполагает формирование компетенций на начальном уровне: обучающийся способен отвечать на вопросы в форме закрытого теста. Количество правильных ответов – не менее 50%.*
- 4. Низкий уровень соответствует оценке неудовлетворительно обучающийся не способен продемонстрировать умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала, демонстрирует крайне фрагментарные знания, не способен анализировать материал.*